

CHEWIE lets out a righteous bark, happy to be on the move again. One of the EWOKS thinks he is asking for food, though, and brings the WOOKIEE a large slab of meat. CHEWBACCA doesn't refuse. He downs the meat in a single gulp, as several EWOKS gathered, watching in amazement.

LUKE has drifted to the back of the hut. Now he wanders outside into the moonlight. LEIA notices and follows.

**HAN:** *Good. How far is it? Ask him. We need some fresh supplies, too. And try and get our weapons back.*



HAN pulls THREEPIO back as he keeps trying to translate.

**HAN:** *(cont) And hurry up, will ya? I haven't got all day.*

#### **EXT. ENDOR – EWOK VILLAGE – NIGHT**

The walkway is deserted now. The windows of the little huts glow and flicker from the fires inside. The sounds of the forest fill the soft night air. LUKE stares at the brightest star in the heavens. It looks to be fired from deep within its core by raging elemental vapors. It is the DEATH STAR. He can't take his eyes from it. LEIA finds him like that.



**LEIA:** *LUKE, what's wrong?*

He smiles wearily.

**LUKE:** *Everything, I'm afraid. Or nothing, maybe. Maybe things are finally going to be as they were meant to be.*



CHEWIE helyeslően felüvölt, örül, hogy ismét tettekre kerül sor. Az egyik EWOK azt hiszi, enni kér, és egy hatalmas húsdarabot hoz a VUKI-nak. CHEWBACCA nem utasítja vissza. Egy falással bekapja a húst, amit a köré seregülő EWOKOK hűledezve bámulnak.

LUKE a konyhá hátsó részéhez sodródik, majd átbújik az ajtónyíláson, ki a holdfénybe. LEIA észreveszi őt és utánamegy.

**HAN:** *Jó. Milyen messze van? Kérdezd meg! Valami élelem is kell, ja és adják vissza a fegyvereket.*



HAN visszarántja THREEPIO-t, miközben az megpróbálná lefordítani az utasításokat.

**HAN:** *(folyt) És tömören mondd, nem érünk rá egész nap.*

#### **ENDOR – EWOK FALU – ÉJSZAKA**

A sétány teljesen elhagyatott. Az apró kunyhók ablakain át kiszűrődik a bent pislákoló tüzek fénye. Az erdő neszei megtöltik a friss, éjszakai levegőt. LUKE az égbolt legfényesebb csillagára pillant. Úgy ragyog, mint amit a legmélyéről hevít a tűz, az elemi gázok tüze. A HALÁLCSILLAG az. Nem tudja levenni róla a szemét. Így talál rá LEIA.



**LEIA:** *LUKE, mi a baj?*

LUKE halványan elmosolyodik.

**LUKE:** *Attól tartok, minden, vagy talán semmi. Lehet, hogy végül úgy alakulnak a dolgok, ahogy kell.*



He feels the presence of DARTH VADER very near. LEIA takes his hand.

**LEIA:** *What is it, LUKE?*

LUKE turns and looks at her a long moment.

**LUKE:** *LEIA... do you remember your mother? Your real mother?*



The question takes her totally by surprise. She'd always felt so close to her adopted parents, it was as if they were her real parents. She almost never thought of her real mother – that was like a dream. Yet now Luke's question makes her start. Flashes from her infancy assault her – distorted visions of running... a beautiful woman... hiding in a trunk. The fragments suddenly threaten to flood her with emotion.

**LEIA:** *Just a little bit. She died when I was very young.*

**LUKE:** *What do you remember?*

**LEIA:** *Just... images, really. Feelings.*

**LUKE:** *Tell me.*

**LEIA:** (a little surprised at his insistence) *She was very beautiful. Kind, but... sad. (looks up) Why are you asking me this?*



He looks away, peering back up at THE DEATH STAR, as if he's been on the verge of opening up; then something scares him, and he pulls it all in once more.

**LUKE:** *I have no memory of my mother. I never knew her.*

**LEIA:** *LUKE, tell me. What's troubling you?*

**LUKE:** *VADER is here... now, on this moon.*



Nagyon közel érzi VADER jelenlétét. LEIA megfogja a kezét.

**LEIA:** *Mi az, LUKE?*

LUKE elfordul, majd egy hosszú pillanatig a lányra mered.

**LUKE:** *LEIA... te emlékszel anyádra? Az igazi anyádra?*



A kérdés teljesen meglepi. Mindig úgy szerette a nevelőszüleit, mintha valóban igazi szülei lettek volna. Szinte soha nem gondolt az édesanyjára – az csak álom volt. LUKE kérdése azonban most elindít valamit benne. Gyermekkori jelenetek rohanják meg – suhanó, eltorzult látomások... egy gyönyörű asszony... egy ládába rejtőzve. Az emléktöredékek azzal fenyegetik, hogy elönti az érzelmek áradata.

**LEIA:** *Nem nagyon. Még kicsi voltam, amikor meghalt.*

**LUKE:** *Mire emlékszel?*

**LEIA:** *Csak... képekre, érzésekre.*

**LUKE:** *Mondd el.*

**LEIA:** (kicsit meglepi ez a követelkezés) *Anyám nagyon szép volt. Kedves, de... szomorú. (felneéz) Miért kérdezed most ezt?*



LUKE elfordul, és ismét a HALÁLCSILLAG-ra emeli a tekintetét. Mindent el akar mondani; azután valamitől megrémül, és mindent újra magába fojt.

**LUKE:** *Én nem emlékszem anyámra. Soha nem ismertem.*

**LEIA:** *LUKE, mondd el, hogy mi bánt?*

**LUKE:** *VADER itt van... most, ezen a holdon.*





**LEIA:** (alarmed) *How do you know?*  
**LUKE:** *I felt his presence. He's come for me. He can feel when I'm near. That's why I have to go. (facing her). As long as I stay, I'm endangering the group and our mission here. (beat) I have to face him.*



LEIA is distraught, confused.

**LEIA:** *Why?*

LUKE moves close and his manner is gentle. And very calm.

**LUKE:** *He's my father.*  
**LEIA:** *Your father?*



**LUKE:** *There's more. It won't be easy for you to hear it, but you must. If I don't make it back, you're the only hope for the ALLIANCE.*

LEIA is very disturbed by this. She moves away, as if to deny it.

**LEIA:** *LUKE, don't talk that way. You have a power I... I don't understand and could never have.*



**LEIA:** (ijedten) *Honnan tudod?*  
**LUKE:** *Érzem a jelenlétét. Érttem jött. Érzem, hogy itt vagyok. Ezért kell elmennem. (szembefordul). Ha itt vagyok, azzal veszélyt jelentek rátok és az egész küldetésre is. (leverten) Szembe kell néznem vele.*



LEIA teljesen összezavarodik.

**LEIA:** *Miért?*

LUKE közelebb húzódik, hangja halk, és nagyon nyugodt.

**LUKE:** *Ő az apám.*  
**LEIA:** *Az apád?*



**LUKE:** *Van még valami. Nem lesz könnyű hallanod, de tudnod kell. Ha nem jövök vissza, te leszel a SZÖVETSEG utolsó reménye.*

LEIA ettől még jobban összezavarodik, majd hátrahúzódva tiltakozni kezd.

**LEIA:** *LUKE, ne mondj ilyet. Benned olyan erő van... amit nem értek és soha nem is fogok.*



**LUKE:** You're wrong, LEIA. You have that power too. In time you'll learn to use it as I have. The FORCE is strong in my family. My father has it... I have it... and... my sister has it.



LEIA stares into his eyes. What she sees there frightens her. But she doesn't draw away. She begins to understand.

**LUKE:** Yes. It's you LEIA.

**LEIA:** I know. Somehow... I've always known.



**LUKE:** Then you know why I have to face him.

**LEIA:** No! LUKE, run away, far away. If he can feel your presence, then leave this place. I wish I could go with you.

**LUKE:** No, you don't. You've always been strong. When HAN and I and the others have doubted, you've always been strong. You've never turned away from your responsibility. I can't say the same.



He thinks of his premature flight from DAGOBAH, racing to risk everything before his training had been completed, almost destroying everything because of it. He looks down at the black, mechanical hand he had to show for it. How much more would be lost to his weakness?

**LUKE:** Well, now we're both going to fulfill our duties.

**LEIA:** But, why must you confront him?

**LUKE:** Because... there is good in him. I've felt it. He won't turn me over to the EMPEROR. I can save him. I can turn him back to the good side. I have to try.

**LUKE:** Tévedsz, LEIA. Benned is megvan. Idővel te is megtanulsz majd élni vele. Az ERŐ áthatja a családomat. Megvan apámban... én bennem... és... a testvéremben is.



LEIA az arcába bámul. Megrémíti, amit benne lát. De most nem húzódik el. Kezdi érteni.

**LUKE:** Igen, te vagy az LEIA.

**LEIA:** Tudom, valahogy... mindig is tudtam.



**LUKE:** Akkor azt is tudod, miért kell elmennem.

**LEIA:** Nem. LUKE, menekülj el. Messzire. Ha megérzi a közelségedet, akkor menj el innen. Bár én is veled mehetnék.

**LUKE:** Nem, nem akarsz. Te sosem riadtál vissza. Amikor HAN, én és a többiek tévóváztunk, te mindig erős voltál. Sosem feledkezteél meg a felelősségről. Én nem mondhatom el ugyanezt.



Eszébe jut, hogyan repült el felkészületlenül a DAGOBAH-ról, hogyan rohant el mindent kockára téve, mielőtt befejezte volna a tanulást. Ezzel majdnem tönkretett mindent. Lenéz a fekete műkézre, amely ennek az ára. Vajon mennyi mindent fog még elveszíteni a gyengesége miatt?

**LUKE:** Akkor hát, mindketten elindulunk, hogy beteljesedjék a sorsunk.

**LEIA:** De miért akarsz szembeszállni vele?

**LUKE:** Mert... még van benne jószág. Nem ad az URALKODÓ kezére és meg tudom menteni. Visszatéríteni a jó oldalra. Meg kell próbálnom.





They hold each other close and look at each other, brother and sister.

LEIA holds back her tears as LUKE slowly lets her go and moves away. He disappears onto the walkway that leads out of the village. LEIA, bathed in moonlight, watches him go as HAN comes out of the Chief's hut and comes over to her.

LEIA is crying, her body trembling. LUKE, her brother! And VADER, her father! This is too much to assimilate all at once. He realizes only now that she is crying. His quizzical smile turns to concern, tempered by the heart-fear of the would-be lover.



**HAN:** *Hey, what's goin' on?*

LEIA attempts to stifle her sobs and wipes her eyes.

**LEIA:** *Nothing. I... just want to be alone for a little while.*

**HAN:** (angry) *Nothing? Come on, tell me. What's goin' on?*



She looks up at him, struggling to control herself.

**LEIA:** *I... I can't tell you.*



Szorosan átölelik egymást, majd egymás szemébe néznek, mint fivér és nővér.

LEIA a könnyeit nyeli, miközben LUKE lassan elereszti őt, és elsétál. Hamarosan el is tűnik a faluból kivezető ösvényen. LEIA, a holdfényben fürödve nézi, ahogy elmegy, amikor HAN lép ki a főnök kunyhójából és hozzá lép.

LEIA zokog, teste rázkódik a sírástól. LUKE a bátyja! És VADER az apja! Ez túl sok egyszerre ahhoz, hogy megeméssze. HAN csak most veszi észre, hogy LEIA sír. Incselkedő mosolyát nyugtalanság váltja fel, amelyet csak fokoz a reménykedő szerelmes féltékenysége.



**HAN:** *Hát te mit csinálsz itt?*

LEIA megpróbálja elfojtani zokogását, letörli a könnyeit.

**LEIA:** *Semmit. Én... csak egyedül akartam maradni egy darabig.*

**HAN:** (dühösen) *Semmit? Rajta, ki vele. Mi folyik itt?*



LEIA HAN-ra néz, igyekszik összeszedni magát.

**LEIA:** *Én... nem mondhatom el neked.*



**HAN:** (loses his temper) *Could you tell LUKE? Is that who you could tell?*

**LEIA:** *I...*

**HAN:** *Ahhh...*



He starts to walk away, exasperated, then stops and walks back to her.

**HAN:** *I'm sorry.*

**LEIA:** *Hold me.*

HAN gathers her tightly in his protective embrace.



### **EXT. ENDOR, FOREST – IMPERIAL LANDING PLATFORM**

An IMPERIAL SHUTTLE floats down from the DEATH STAR and lands gracefully on the huge platform.



Now, an IMPERIAL WALKER approaches the platform from the darkness of the forest. The whole outpost – platform, WALKERS, military – looks particularly the approaching ship.



**HAN:** (ingerülten) *LUKE-nak elmondhattad? Neki persze igen?*

**LEIA:** *Én...*

**HAN:** *Ahhh...*



Dühödten elindul, aztán hirtelen megtorpan, és visszasétál LEIA-hoz.

**HAN:** *Bocsáss meg.*

**LEIA:** *Ölelj át.*

HAN odalép, és biztonságod nyújtva neki, átöleli a lányt.



### **ENDOR, AZ ERDŐ – BIRODALMI LESZÁLLÓPLATFORM**

BIRODALMI KOMPHAJÓ érkezik a HALÁL-CSILLAG-ról, majd kecsesen landol a széles platformon.



BIRODALMI LÉPEGETŐ közeledik a leszállóplatformhoz, az imént lépett ki az erdő sötétjéből. Az egész helyőrség – platform, LÉPEGETŐK, a hadsereg – egy emberként figyeli az érkező hajót.





**EXT. ENDOR – IMPERIAL LANDING PLATFORM,  
LOWER DECK**



DARTH VADER walks down the ramp of the SHUTTLE onto the platform, into an elevator, and appears on a ramp on a lower level. VADER senses, he comes closer. He senses victory, too and mastery. VADER walks toward another ramp exit and is met by two troopers and a COMMANDER with LUKE, in binders, at their center. The young JEDI gazes at VADER with complete calm.



**COMMANDER:** *This is a REBEL that surrendered to us. Although he denies it, I believe there may be more of them, and I request permission to conduct a further search of the area.*

The COMMANDER extends his hand, revealing LUKE's LIGHTSABRE.



**COMMANDER:** *He was armed only with this.*

VADER looks at LUKE, turns away and faces the COMMANDER, taking the LIGHTSABRE from the COMMANDER's hand.



**ENDOR – BIRODALMI LESZÁLLÓPLATFORM,  
ALSÓ FEDÉLZET**



DARTH VADER lefelé sétál a platformon pihenő KOMP feljáróján. VADER érzi, közeledik. Diadalt is érez, és a fölényét. Belép a liftbe, majd kiszáll belőle az alsóbb szinten. Végigsétál a folyosó végén lévő másik felvonóhoz, amely kinyílik, és a NAGYÚR szembetalálja magát két katonával, és egy PARANCSNOK-kal, akik a megbilincselte LUKE-t kísérik. Az ifjú JEDI teljes nyugalommal néz VADER-re.



**PARANCSNOK:** *Ez az a LÁZADÓ, aki megadta magát nekünk. Bár tagadja, de én azt hiszem, többen is lehetnek. Engedélyt kérek a körzet teljes átkutatására.*

A PARANCSNOK VADER felé nyújtja a kezét, amelyben láthatóvá válik LUKE FÉNYKARDJA.



**PARANCSNOK:** *Csak ez a fegyver volt nála.*

VADER LUKE-ra tekint, majd szembefordul a PARANCSNOK-kal, és átveszi annak kezéből a FÉNYKARD-ot.



**VADER:** Good work, COMMANDER. Leave us. Conduct your search and bring his companions to me.

**COMMANDER:** Yes, MY LORD.

The officer and troops withdraw. VADER and LUKE are left standing alone in the oddly tranquil beauty of the place. The sounds of the forest filter in upon them.



**VADER:** So... you have come to me.

**LUKE:** And you to me.

**VADER:** The EMPEROR has been expecting you. He believes you will turn to the DARK SIDE.

**LUKE:** I know, father.

**VADER:** So, you have accepted the truth.

**LUKE:** I've accepted the truth that you were once ANAKIN SKYWALKER, my father.

**VADER:** (turning to face him) That name no longer has any meaning for me.



**LUKE:** It is the name of your true self. You've only forgotten. I know there is good in you. The EMPEROR hasn't driven it from you fully. That is why you couldn't destroy me. That's why you won't bring me to your EMPEROR now.



VADER looks down from LUKE to the LIGHTSABRE in his own black-gloved hand. He seems to ponder LUKE's words. VADER almost to smile through his mask at his son's use of JEDI voice-manipulation. He studies the weapon, LUKE's weapon. So the boy is truly a JEDI now. A man grown.

**VADER:** (indicating LIGHTSABRE) I see you have constructed a new LIGHTSABRE.

**VADER:** Szép munka, PARANCSNOK. Elmehet. Folytassák a kutatást és hozzák elem a társait.

**PARANCSNOK:** Igenis, NAGYÚR.

A tiszt és a katonák hátrahúzódnak, majd távoznak. VADER és LUKE egyedül marad ezen a különösen békés és nyugodt helyen. Az erdő neszei alig jutnak el hozzájuk.



**VADER:** Úgy... szóval eljöttél hozzám.

**LUKE:** Te pedig hozzám.

**VADER:** Az URALKODÓ már várt. Hiszi, hogy átállsz a SÖTÉT OLDAL-ra.

**LUKE:** Tudom, apám.

**VADER:** Tehát elfogadtad az igazságot.

**LUKE:** Elfogadtam az igazságot, hogy egykor te voltál ANAKIN SKYWALKER, az apám.

**VADER:** (szembefordul vele) Ez a név immár semmit sem jelent nekem.



**LUKE:** Ez az igazi önmagad neve, csak már elfelejtetted. Tudom, hogy van benned jó, az URALKODÓ nem irtotta ki egészen. Ezért nem tudtál elpusztítani. És ezért nem viszel most az URALKODÓ elé.



VADER most lefelé tekint, LUKE-ról a fekete kesztyűs kezében tartott FÉNYKARD-ra vándorol a tekintete. Úgy tűnik, LUKE szavait mérlegeli. Közben szinte mosolyog a maszkja alatt, hogy a fia a JEDI hangmanipulációt használja. Tovább nézi a fegyvert. Ez a fegyver LUKE-é, a fiú tehát igazi JEDI. Felnőtt férfi.

**VADER:** (vizsgálgatja a SZABLYA-t) Látom új FÉNYKARD-ot készítettél.



**LUKE:** *This one is mine. I no longer use yours.*

VADER ignites the LIGHTSABRE and holds it to examine its humming, brilliant BLADE.



**VADER:** *Your skills are complete. Indeed, you are powerful, as the EMPEROR has foreseen.*

They stand for a moment, the VADER extinguishes the LIGHTSABRE.

**LUKE:** *Come with me.*



**VADER:** *OBI-WAN once thought as you do.*

**LUKE:** *Don't blame OBI-WAN for your fall.*

LUKE steps close to VADER, then stops. VADER is still.

**VADER:** *You don't know the power of the DARK SIDE. I must obey my Master.*



**LUKE:** *I will not turn... and you'll be forced to kill me.*

**VADER:** *If that is your destiny...*

**LUKE:** *Search your feelings, father. You can't do this. I feel the conflict within you. Let go of your hate.*



**LUKE:** *Ez az enyém. Már nem a tiédet használom.*

VADER aktiválja a FÉNYKARD-ot, meredten bámulja a zümmögő, ragyogó fényű PENGÉ-t.



**VADER:** *Tudásod teljes. Valóban olyan erős vagy, ahogy azt az URALKODÓ előre látta.*

Egy pillanatig így állnak, aztán VADER kikapcsolja a fegyvert.

**LUKE:** *Jöjj velem.*



**VADER:** *OBI-WAN is egykor azt hitte, amit te.*

**LUKE:** *Ne OBI-WAN-t hibáztasd a bukásodért.*

LUKE egy lépést tesz felé, majd megáll. VADER nem mozdul.

**VADER:** *Nem ismered a SÖTÉT OLDAL hatalmát. Engedelmeskednem kell a Mesteremnek.*



**LUKE:** *Én nem térek át... és kényszeríteni fog, hogy megölj.*

**VADER:** *Hogyha ez a végzeted...*

**LUKE:** *Nézz magadba, apám. Nem tehetsz ilyet. Érzem, hogy harc dúl a lelkedben, szabadulj meg a gyűlölettől.*





**VADER:** *It is too late for me, son.*

VADER signals to a squad of distant STORMTROOPERS. The guards approach. LUKE and the DARK LORD face one another for a long, searching moment. VADER speaks just before the guards arrived.

**VADER:** *The EMPEROR will show you the true nature of the FORCE. He is your master now.*



He and LUKE stand staring at one another for a long moment. LUKE realizes, indeed there's no return. So what is to stop him from killing the EVIL ONE who stands before him now? Nothing, perhaps.

**LUKE:** *Then my father is truly dead.*



The guards march off the young JEDI. The door of the elevator shuts behind them and LORD VADER stays alone with his thought on the empty corridor.



**VADER:** *Nekem már késő, fiam.*

VADER int a távolabb várakozó szakasz katonának. Az örök közelednek. LUKE és a SÖTÉT NAGYÚR egy hosszú másodpercig fürkészve nézik egymást. Épp mielőtt az örök odaérnének, VADER megszólal.

**VADER:** *Az URALKODÓ megmutatja neked az ERŐ valódi természetét. Ő immár a mestered.*



Újabb hosszú másodpercig bámulnak egymásra. LUKE megéri, valóban nincs visszaút. Mi tartja hát vissza, hogy megölje a GONOSZ-t, aki itt áll előtte? Talán semmi.

**LUKE:** *Akkor az apám valóban halott.*



Az örök elvezetik az ifjú JEDI-t. A felvonó ajtaja bezáródik mögöttük, VADER NAGYÚR pedig egyedül marad gondolataival a kihalt folyosón.

